



第一期《寸草心》在此与大家见面了。“寸草心”取自唐代诗人孟郊《游子吟》中的“谁言寸草心，报得三春晖。”诗人以寸草心喻天涯游子的感恩之心，以春晖喻慈母的养育之恩。取“寸草心”为通讯的标题有两层含义。一则，作为海外游子，解囊相助国内贫困学童，是以拳拳的赤子之心报效桑梓；二则，希望今日领受援助的学子学成之后，也能以反哺之心回馈社会，报答曾经领受的几度春晖。我们想借着这个园地，开始这心与心的对话，为那些在暗夜里徘徊、叹息的心灵打开一个窗口，让外面世界的温暖与安慰透射进来，成为他们生命中一份光亮。

The first issue of Angel Pray Child Charity Foundation *Grateful Heart* is finally published. The Chinese name of the newsletter is Cun Chao Xin, which was taken from the ancient poet "You Zi Yin". It means that many people left home for the better education when they were young, and now it is time to reward back to the communities and the society. It also encourages the children who received the scholarship from Angel Pray will do the same and contribute to the foundation when they grow up.

本期目录 INDEX

回顾与展望 Past and Future

----- 董事长的信 (President Note)

----- 工作小结 (Work Report)

新闻摘要 News Briefs

心灵对话 Soul Dialogue

----- 资助者的心声 (From Donors)

----- 同学们的心声 (From Students)

北美生活 Life in USA

古今人物 Stories

主要编辑 Editors:

洪晓寒 (Xiaohan Hong, CA), 关海林 (Hailin Guang, CA)

陆建 (John Lu, CA), 黄晓红 (Angelene Huang, PA)

中国办事处地址: Address in China

黄德荣 Derong Huang

贵州省独山县朝阳路 24 号, 邮编 558200; 电话: 0854-3231334

Caoyan 24, Dushan City, Guizhou, P. R. China, 558200

美国办事处地址: Address in USA

Angel Pray Child Charity Foundation

586 Dartmouth Drive, King of Prussia, PA 19406, USA;

电话: 001-610-202-7860;

email: apccf@angelpray.org. www.angelpray.org

董事长的信

走过风风雨雨,基金会成立至今快一年了.从下决心成立基金会的那一天起,这一使命就已注定在我生命中让所有有爱心的朋友们因共同的愿望聚到一起,通过天使儿童慈善基金会把我们生命中的爱分一些给那些远在荒山高原、偏僻落后地区的贫困孩子们,让那些从来都没有品尝过生日蛋糕,没有听说过电子游戏,没有看过芝麻街,三餐饭都还没有着落的孩子们也能够感受到一点点人间的温情和关爱.

当我陆续收到捐款和来信的时候,内心都有一种感动,感激这些素不相识的朋友们的爱心、支持和信任.尽管我们的工作人员都有自己份内的工作,慈善工作只是义工,但是朋友们的支持让我们充满了激情和力量,去积极安排好每一份捐款人的款项,安排好资金管理、发放的工作.若没有这些捐助朋友们的帮助和支持,我们的工作不可能有如此快的进展.很多捐款的朋友都来信让我务必转告受资助的孩子们要努力读书,锐意进取.看到孩子们能够在他们的资助下继续上学,取得进步,是他们最大的愿望.对此,我代表基金会对所有帮助和关爱这些孩子们的朋友们表示深深的感谢和敬意,也希望你们能够继续支持我们的工作,关注我们的成长.

希望那些受到资助的同学们能够珍惜天使儿童慈善基金会的一片爱心,不管你们过去的学习状况如何,希望从现在开始,从你们接受基金会的关爱开始,把你们的决心放到行动中去,认真学习,成绩优异的要再接再厉,学业欠佳的要奋发向上,一分耕耘,一分收获,只有这样,方能不辜负基金会和资助你们的叔叔阿姨们对你们的期望.最后,希望天使儿童慈善基金会能够得到社会各界人士更多的支持,让我们共同为那些需要帮助继续求学的贫困孩子们做一点点我们力所能及的奉献,让我们把对自己孩子的爱分一点点给那些渴望关爱的孩子们.今天我们为了共同的爱走到一起,你的声音,我的声音,他的声音,汇在一切,就可以形成爱的交响乐,只有携手努力,我们才能让世界不一样.

黄晓红
董事长

6/11/2006

Letter from President:

Time is flying. It is almost one year since we registered Angel Pray Child Charity Foundation. From the first day, I decided to continue this charity education support in the rest of my life. I am willing to see more and more people join Angel Pray. I am willing to see more children from the undeveloped villages and minority regions receiving the support from Angel Pray and continuing their education. These children might never hear of Sesame Street, never have birthday cake, never play the computers, or never know what the games are. I wish we can deliver the concerns and love to them, warm their heart and open their eyes for the future.

Officers and members in Angel Pray are part time volunteers. And they work on their personal time to deliver the newsletter, brochures and other works. These hard works are paid off now. When I started to receive emails, letters and checks from different friends I never know before, their sincere concerns touched my heart. Some of them take the commitment to support the special students for three years high school. Some wrote to the kid and received the letter back from China. The words and letters were so impressive and so encouraging. Now, I see a growing Angel Pray and I see more hopes in the eyes of children.

Thank you-- the donors, officers and friends -- for your past support! Please visit our webpage frequently to see more updates. Your continued supports are our strength and our hopes!

Together, we can make a difference!

Yours sincerely,
Angelene Huang



贵州春季助学金发放会



天使儿童慈善基金会第一批助学金发放工作小结

黄德荣 中国贵州省独山县办事处负责人

在成立了短短的半年之间,美国天使儿童慈善基金会得到了很多的关心和支持。主要通过捐款人网上选择和捐助的方式,第一批中国贫困学生助学金于今年春季资助了贵州省独山县本寨水族乡塘立中学、独山县第二中学、独山县第一民族中学,以及去年5.22特大洪水受灾的甲里镇五和村小学等四个学校的共90名特困儿童。一部分同学因有美国资助人,拿到相应的全额助学金。暂时没有捐助人但填写了申请的同学,先由基金会发给100元。今后如果有资助人捐助,其余金额将在今年秋季学期补发。目前的全额资助是高中生800元/年,初中生360元/年,小学生200元/年。本次总共助学金金额是28520.00元人民币。

根据美国基金会董事会的要求,每个受到帮助的学校于三月底,四月初先后举行了全校助学金发放仪式。当地天使基金会办事处的负责人和教育局的有关领导参加了会议,亲自给每个受助的同学发放助学金,并确保每个同学亲自签收。数额较大的,由学校给学生开设银行帐号,由班主任按月付给,以防学生乱用或被偷盗。

在捐款仪式上,每个同学接到款后都面带笑容,他们都给基金会写了感谢信。最让人感动的是,有好几位同学因家里太穷,原来打算辍学打工,后因得知自己拿到了全额资助,才又留下来继续读书。他们的深切感谢都体现在感谢信的字里行间。有的同学写到“基金会犹如雪中送炭、久旱的甘露。”二中高二(2)班的陆玉丹同学说:“我感谢父母让我来到这个世界,看到世界的美好,我更应该感谢天使基金会,给予我的关爱,是你们让我体会到人间处处是温情。”二中高二(6)班的陆朝雪说到:“我



就像那只活在干河里的鱼,眼睁睁快要奄奄一息,我求学的梦想快破碎时,你们拾起了我,把我放到大海,让我重新活了。”韦青青同学说:“如果没有你们的帮助,我可能已经成为失学儿童了。”民中高一(6)班的贺昌海同学说:“能得到你们的帮助我十分感动,我的爸爸妈妈也为我高兴,之前我打算不来上学了,希望能减轻家里的负担,可他们还是叫我来了,当我知道自己受到资助时,我感动得流下泪水。”无和小学陆龙文同学说:“去年特大洪水,我们损失严重,在大洋彼岸的美国天使儿童慈善基金会使我得到助学金,我非常感谢你们。”

这些生活在边远农村的同学,家庭经济特别困难,尤其是孤儿或是单亲家庭,他们的生活更为困难,有的每月生活费仅为30-50元。美国天使儿童慈善基金会打破传统的以学习成绩为标准而评定奖学金的方式,而是由捐款人以家庭困难程度来选择资助学生,达到雪中送炭的目的使这些学生能顺利完成学业,学习好的,鼓励他们更上一层楼,学习欠佳、比较调皮的学生,鼓励他们端正学习态度,努力进取,迎头赶上。这是天使儿童慈善基金会的宗旨。

本次助学金发放工作得到当地教育局和各个学校的大力支持,五和小学的助学金发放仪式还上了当地的电视新闻报道和黔南日报。我们希望更多的国内外朋友们能够共同监督基金会的工作,对基金会的管理有更深入的了解。将今后的工作做得更好。也希望基金会的助学金能影响一批贫困的孩子们,引导他们奋发图强,为摆脱贫困而努力,为建设家乡做贡献。





The Report for the First Scholarship Distribution in China

Derong Huang Local Supervisor in China

The first Angel Pray Scholarship for the poor was distributed in Dushan City, GuiZhou Province in China in March 2006. After fundraise for half a year, Angel Pray received donations from different friends via internet, or mails. October 2005, 90 students filled out the scholarship applications and submitted to Angel Pray Child Charity Foundation. The full applications were uploaded online. Many donors selected the students after reading their essays and applications. Angel Pray decided to issue the full or partial scholarship while many students are still pending on the sponsors. These students are from four schools from Dushan City in China. They are Wu He Elementary school (suffered serious flooding on 5/22/2005), Tang Li Middle School, First High School and Second High School. The total 90 students received the fund. For those who only received partial scholarship, they will receive the rest of the fund in the fall semester 2006. The total issued amount is RMB 28520.00 (\$3600USD). The current full scholarship per each student is RMB800 for high school, RMB360 for middle school and RMB300 for elementary school.

According to the requirement of the Angel Pray Child Charity Foundation bylaws, each beneficial school gave a formal conference meeting in the school to receive the fund. The local supervisor joined the meeting to supervise the procedure to make sure each student sign the receipt and receive the money directly. For those who live in the school, the teacher will open a bank account for each student to put the scholarship and help to manage the money. Those procedures will be checked by supervisor frequently. The main concerns are to avoid misusing the fund.

In the conference meeting, a long read banner was hung on the main building. The principle of the schools attended the meeting and made a speech. Every student smiled after they received the envelop that contained the scholarship. Most of students wrote a thanks letter to Angel Pray to show their appreciation. In the letter, a few students said that the scholarship saved their education. If they did not receive the scholarship, they possibly dropped off the school already. Some students wrote "The Angel Pray scholarship is the charcoal in the winter and the rain in the drought."



Student Yudan Lu Said in the letter: "I am appreciated that my parents to give me life and let me see the beauty of the world. I am also appreciated that Angel Pray Foundation gives me the love and concerns. It is you, Angel Pray Foundation, let me feel that life is beautiful and full of the love. High school student Caoxue Lu said: "I was a dying fish in a dry river, almost closing my eyes. When my dream of the education was almost broken, you, Angel Pray picked me up and put me in the ocean. I am alive!" Many students mentioned their excited and tears. How wonderful these touched letters from those little hearts, which were full of the suffering and bitterness.

Many of these students live in the villages among the mountains. Some of them are orphans, some of them have single parent. Their living expense is only RMB 30-50 (\$4 to \$7) a month. And the money is borrowed from the relatives. Their parents took the burden of the tuition, work harder and harder. Many of students are smart and have a good grade in their previous study. But they worry about the food each day. We wish we can give more support in the future.



五和小学助学金发放会 Conference meeting in Wu He Elementary School



回顾与展望 Past and Future



唐力初中贫困住校生正在等待签字收领助学金
Students from Tangli Middle School are signing the receipt



新闻摘要 News Briefs

>>2005年9月, 美国天使儿童慈善基金会在美国宾西法尼亚州的费城成立,并向政府注册, 于十一月获得国家免税认可.

>>2005年12月圣诞节, 基金会向美国当地80多名低收入家庭的孩子发放新年礼物.

>>2006年3月, 第一批中国贫困学生助学金在中国贵州省独山县向四个学校的90名特别困难的学生发放了助学金, 在各个学校召开了助学金发放大会, 学生亲自签收了助学金

>>2006年6月, 美国的张先生决定资助一名品学兼优的高中女学生(韦XX)的时候, 基金会得知该生因家庭困难已经辍学打工, 基金会积极找寻该女生, 劝其回来读书, 最终在基金会承诺的全额奖学金下, 该学生已经决定于秋季返回学校. 我们希望能够关注这名女生未来三年的高中学习



新闻摘要 News Briefs

>>2006年7月, 美国加州的基金会负责人, 寸草心编辑晓寒女士将组织小组到中国贵州省独山县探访学生和学校. 我们祈祷他们行程顺利, 旅途平安! 更多内容将在下期报道

>> 天使儿童慈善基金会正在积极筹集资金开设第一个天使图书室, 希望能得到各界人士的支持。

11/09/2005 Angel Pray Child Charity Foundation received the letter from IRS for tax exemption under code of 501(3) (C), two months after registered as a non-profit charitable organization in Pennsylvania.

Before Christmas 2005, Angel Pray delivered holiday gifts to local more than 80 children from low in come families.

In March 2006, Angel Pray Child Charity Foundation issued scholarship to more than 80 students from four schools in Dushan City, Guizhou Province in China. Check webpage for more photos.

In May 2006, Mr. Zhang from US selected a student Wei from online database. This student has a good grade in her previous record. When Angel Pray local agency contacted the student and her teacher, we found out that she already dropped out off the school because her family cannot afford her tuition and living. With Mr. Zhang's generous full support of \$300 a year to Student Wei, she promised to come back to school in this fall semester. Without donors' support, we are not able to do this great thing to help those children!

7/24/2006-7/28/2006, Ms. Hong, editor of *Green Spirit*, volunteered to make a special trip from California US to Dushan City in Guizhou, China. Ms. Hong and her families walked a few days to visit the local students and villages. She delivered the printed copies of Newsletter to each students and local schools. She also had meeting with many students who received the scholarship from Angel Pray. Her concerns to those students were so impressive and her support encouraged all of the students and our other offices. **NEW** Trip Photos will come soon online!



资助者给同学们的信 Letters from donors

(1) 本刊编辑致全体同学

同学们,你们好!

“我不知道远在海外的你们是否感受到我的快乐与幸福。我多么希望你们能听到我内心的独白”,县第二中学高二班一位同学这样写道。

在这里,我们告诉这位同学,告诉87位给我们寄来感谢信的同学们:虽然从美国到中国隔著一个太平洋,从贵阳到独山,再到你们的家路途遥远,但是读著你们这些感人肺腑的文字时,就好像我们在面对面促膝谈心。我们能感受到汨汨于你们灵魂深处的情愫。与其说,我们感动了你们,让你们道出“滴水之恩,理当涌泉相报”的真挚感激,不如说,你们也感动我们这些分散在北美的海外游子。让我们在这个匆匆忙忙的世界里,放慢脚步,心存温柔地挂念着远方的一群可爱的你们。

想让你们知道,我们深深理解你们初入人世所经历的种种孤独、无助、失望与痛苦。当家境好的小孩不知缺乏为何物时,你们幼嫩的双肩已承担起人世间不堪忍受的重负。有的母亲远嫁,父亲出走;有的双亲过早离世;父母为了支持你们上学,熬白了头,累弯了腰;正在长身体的你们得不到充足的营养.....一位塘立中学的小朋友沉重地叹道“不知道明天是否还能上学,现在只能走一步看一步。”你们这些不幸遭遇,让我们潸然泪下。其实,我们资助你们,并不是出于同情、怜悯或施舍,而是多年以前,我们中许多人也有着同样的遭遇:在那一间间经不起风吹雨打的茅草屋里,在那无数个无助的日子里,我们也蒙著被子落下伤心的泪。

想让你们知道,我们为你们的自强不息而折服。独山民中一位同学在父亲受伤,母亲动摇让她继续上学的苦闷日子里,仍然在全国希望杯数学竞赛中取得好成绩。独山第二中学的一位同学不顾母亲的劝阻,偷偷拿著学校通知书

去报到。在一次次交不出学费的恐惧中告诫自己无论如何也不能放弃读书。塘立中学的一位同学在困难的时候勉励自己道:“在人生道路上,每个人都可以通过改变对自己的看法而改变自己的命运。”其实,我们中许多人,在求学的道路上也不是一帆风顺的。我们当初又何尝不是在村子通往学校的道路上留下串串深深的脚印;也曾遭歧视,受委屈,却始终将不变的目标放在心中。

想让你们知道,我们为你们那颗颗在苦难中熬炼出来的纯朴,善良,充满爱的心所深深打动。你们中大都出生于农民家庭,但是你们中没有一位同学没有一位同学为自己的“卑微”出生而抱怨、不满。独山民中一位同学写道:“我并不因为自己出生在农民家庭而感到我与别人的差距。相反我却为自己生长在这样温暖的家庭而感到自豪。”讲得多好啊!在你们的来信中,几乎每一位同学都表示以后要回报社会,要伸出同样温暖的手去安抚那些身处不幸的社会弱势。

试问,谁愿意遭受苦难呢?谁愿意因家庭经济拮据而丧失受教育这种天经地义的权力呢?谁又愿意在人生还没有起飞,翅膀就被折断呢?可是,苦难岂能让我们自暴自弃,自惭形秽?岂能让我们放弃对理想的向往与追求?又岂可阻止我们塑造高尚的人格和品质?关键是我们如何在苦难中学习,在苦难中奋起。独山民中一位同学曾这样对自己大喊:

“你能行的!”。我们也对你们这样宣称:“你们是好样儿的!”。许多年之后,当你们回首所经过的这段时光,庆幸自己没有因虚度年华而悔恨,也没有因碌碌无为而羞耻时,我们也会倍感欣慰,因着曾与你们携手同行。让我们用上天赐予的爱、真诚与信任筑起这座跨越时空的桥梁,用我们不懈的努力去迎接绚丽多彩的明天。

幸运中并非没有诸多的忧虑与灾祸,而厄运中也不乏种种慰藉和希望。

(英国) 培根

卓越的人一大优点是:在不利与艰难的遭遇里百折不挠。(匈牙利) 贝多芬

(2) 李开阳,韦启菊,潘文芬,韦祖勇同学:

你们好!

非常感谢天使基金会使我有幸并有缘认识你们。读了你们的故事,我的心久久难以平静。在有关你们的资料中,谈到你们“对未来的打算以及愿望”,你们这样写到:“关心国家的航天事业”、“建设家乡,让草房变楼房,泥沙路变成柏油马路”、“成为白衣天使,用爱心和知识让世界充满欢声笑语,不再有病痛”、“力争改变贫穷和落后,成为歌唱家,用歌声去抚慰贫苦的人们,去帮助和自己一样热爱学习却家庭贫苦的儿童”……面对你们美好的愿望和质朴的爱心,我的心中充满了对你们真诚的祝愿。

首先,我想要告诉你们的是对自己要有信心。没有谁想要贫困苦难,但是贫困苦难的经历是一笔宝贵的财富。它使你们比同龄人较早地认识生活的艰辛和不易,懂得关心亲人的感受,拥有同情心和纯朴的爱心,同时也使你们练就了一种忍耐的能力。这一切是奠定你们生活基石的高贵品德。并不是所有的人都能具备这些品德,所以希望你们对自己满怀信心。

其次,我想要鼓励你们坚持求学。学习不只是为了上大学,而是开启未来生活之门的钥匙。知识可以化作改变你们命运的力量。所以希望你们一定不要放弃任何学习的机会,锐意进取去实现你们心中的理想。

最后,我希望能成为你们的大朋友,能与你们一起分担忧伤,一起分享未来成功的喜悦。我有一个要读七年级的女儿,我还希望将来有一天带著她去看你们。

再一次感谢天使基金会及所有的热心肠的人使我们认识。

此致

敬礼

金慧星

(3) 玉丹同学,你好!

看到你的来信心情非常激动。作为你的主要资助人,我很为你高兴和骄傲。一个人出生长大是何等的不易,而你在过去十几年里所经历的风风雨雨是一个在都市里生活的人无法想象的。然而你不畏艰难,努力求学,你的精神对我真的是一种极大的鼓励。

我出生长大在祖国的首都北京。改革开放的浪潮是许多人有机会出国留学。我是许许多多幸运者的一个。上完大学后,我有幸来到美国继续进修计算机硕士学位。一转眼九年已经过去了。我已不再是当年那个不经事的少年,而是一个鬓角有着几丝白发的成年人。回首往事,心中总是充满感激之情,总有一种冥冥之中自有天意的感觉。我感谢那些在我成长过程中帮助过我的人,比如说我的父母,我的弟兄姊妹,我的老师同学;而我也感谢那些不帮我甚至伤害我和人,因为我相信上天的安排,相信他是爱我的。在我的生活中,我不断体会认识他。在这个物欲横流金钱至上的社会,有谁能给我指点人生的方向,告诉我生命的意义和价值?只有他!是他告诉我生命的价值不能用钱来衡量;是他告诉我不要为明天担忧;是他告诉我爱人如己;是他告诉我“施比受更有福”。所以当黄主席向我提起基金会的计划时,我便答应一定尽力帮助象你这样有需要的同学,让更多的人感受到人间的温情。

你写的信很有文采,相信只要你不断地努力,一定可以成为一个很成功的作家,用你的笔在人间播撒爱的种子,用你笔来帮助那些需要帮助的人。

你们班陆惠同学也是我支持的。因为时间有限,我不能给她写信了,请代问好!如果有什么其他需要,请来信告知。我一定尽力而为。一个远方关心你的人,

陆健

董事会成员



同学们给基金会的信

亲爱的美国天使儿童慈善基金会的叔叔阿姨：

你们好！

非常感谢您们给我的资助，当我得知我被资助的时候，我感动得流下了眼泪。当我的手拿着资金的那一刻，我又一次流下了热泪，我知道，这是幸福的泪，感动的泪。

我是我们县边远贫困山区的苦孩子，记得在小学时，父亲去浙江打工死了，母亲已改嫁到浙江那边不管我们，留下我和小弟弟由爷爷奶奶带大的。爷爷奶奶已都是70多岁的老人了，本应该休息了，但为了支持我和弟弟读书，他们仍很艰苦的、辛勤的在干农活，养一些牲口，每年都在为筹集我们的学费和生活费发愁。脸上的皱纹渐渐多了，每当我看见他们疲惫不堪的样子，我总是想不开了，帮他们干活，减轻他们的负担，却都被他们拒绝了并且还对我说：“你要好好的念书，学好本领，将来为摆脱家乡的贫困和为国家的建设出力。所以你还是念书的好，这儿呢由我们来养。”

我听了老人的话，我来县城读书，但每时每刻都在想念他们，这么老了还在为我和弟弟而辛勤的劳动着；每当我想到他们的时候，我都不敢怠慢过一刻的在学习，尽管现在我的成绩不是那么的好，我曾自己的人生道路上迷茫，徘徊，何去何从？自从有了您们的资助，可以减轻了我对他们依靠的负担，让我的心平静了下来，决心继续学习下去。你们的资助鼓舞了我，让我感到好像有一种力



量在推动着我向成功之路前进！就使我在广阔无垠的沙漠中看到了一片绿洲，让我在失望中看到希望，让我对自己的未来充满信心。也是有了你们的关爱才让我在这充满爱的世界里快乐的成长；有了你们的关爱，就像父母般的关怀，使我感觉到有了亲人的存在。

从此以后，我将会更加的努力学习，争取以更好的成绩来回报你们给我的关怀，不辜负叔叔阿姨们对我的期望。我并没有说自己是如何如何优秀，如何如何去报答你们，但我会永远铭记你们对我的关爱。如果有一天，我毕业了，有了自己的工作，我将不会忘记，也像你们一样，作面向社会的人才，关爱那些需要帮助的人，为社会贡献出自己的一份力量！在此，我内心的千言万语都汇成一句话：“非常感谢你们给我的资助。”

祝 你们：

工作顺利 身体健康

贵州省独山县第二中学高二(3)班 梁国建

2006年4月11日



贵州省独山县民族中学 ^{何立香}

He Lixiang,
Class 7, Senior School
No. 1 Senior School
in Dushan, Guizhou, China
April 16th, 2006

Dear uncles and aunts of Angel Pray Child Charity
Foundation,

Thanks for your great help!

I was so thankful that my eyes were in
tears when I received the money from you. It's
so important for me that I can continue to study
at senior school.

Thanks for your help! I just have so much
confident. You're an angel who brings the
hope for the students who can't live their
simple life because of poor and unluck. You gave
us wings so that we could fly to wherever we
wanted to.



I'll try my best to make my dream come
true as you did, which is to help everyone in
trouble.

Trust me!

Thanks again!

Best wishes for you!

Yours,

Sincerely,

假如生活欺骗了你

假如生活欺骗了你，
不要忧郁，也不要愤慨！
不顺心时暂且克制自己，
相信吧，快乐之日就会到来。

我们的心儿憧憬着未来，
现今总是令人悲哀：
一切都是暂时的，转瞬即逝，
而那逝去的将变为可爱。

普希金(俄)

If you live cheated

Pushkin (Russia)

If you live cheated,
Do not sorrow, not impatient,
being restrained,
I believe happy days will come!

Heart abuse always aspires the future,
although reality is often
unsatisfactory.
Everything is temporary, Everything
will be over,
And the past will become a beautiful
memory.



美国天使儿童慈善基金会的叔叔阿姨

你们好！

此刻，我很激动，而这满心的悸动源于那颗感恩的情怀，是从什么时候开始产生这种铭刻的情怀的呢？我想，应该从我知道了在遥远的海外，依然有这样一位天使一般美丽的协会，而这里面又全是充满爱心的人们开始的。我一直在寻找你们的踪迹，因为我很想很想让你们知道我内心的感动，我要告诉你们，此刻的我，是多么的快乐与幸福。

因为沐浴阳光，我不得不快乐，因为得到爱的洗礼，我不得不幸福。在一个人在困难的时候，任何一次搀扶都是对他最大的帮助，而关爱更是拯救他的良药。

曾经我感到自己是多么的不幸，在我的记忆中，岁月是那么的泛味苍白，仿佛整个世界只有我孤独的身影在徘徊。爸爸的离去，让我没有了依靠的肩膀，妈妈的艰辛，让我感到很心酸，心里常常是沉重的负疚感。哥哥姐姐为这个家的牛马也跑去他乡，离家的无奈让我们天各一方，在这样一个没有家的感觉的环境中长大，在渐渐长大的过程中，我不知道原来我也很需要这样的感觉，或许我根本就不知道幸福的存在。直到后来，这样的需要，对幸福的渴求越来越明显，可我除了在一次次梦幻中幸福，而短暂的幸福过后，更多的时间是在承受着现实的煎熬。我多么希望能成为这个家的一员，也许这样这个家就能多一些温暖，可我能做什么呢？

当落寞与忧伤企图将我的内心占据时，你们向我伸出了援助之手，你们用关爱冲淡了我眼前的阴云，给予了我阳光般的温暖与安慰。在爱的面前，一切看似坚不可摧的东西都是那么的不堪一击，原来的内心防线在爱的力量下显得那么懦弱。在爱的普照下，我有什么理由不幸福？体会到幸福之后，我有什么理由不快乐？然而在拥有幸福与快乐的同时，我懂得了感恩。我感谢父母让我来到这个世界，让我看到世界的美好，我更应该感谢你们给予了我关爱，是你们让我体会到人间处处是温情。

我不知道远在海外的你们是否收到了我的快乐与幸福，我多么希望你们能听到我内心的表白，或许，我没有非常聪明的才智，也没有非常优异的成绩来作为这份爱心的回报，但我会尽自己最大的努力，不负你们对我的期望。在感恩的同时，我更加懂得去关心。感谢每一个人，在这里，我衷心的祝福你们快乐幸福！

贵州省独山县第二中学高二(2)班 陆玉丹

2006年4月7日

这是一封移民到美国的 19 岁的高中生写的在美国的感受
This is a letter from an 19 years old Chinese immigrant high school student
Dear Friend,

My name is Nancy. I am 19 years old, and I live in a town near Los Angeles, California. Let me tell you a little about my life.

I was born in Xian, China. My parents were both doctors at Xian Medical University. I grew up in a very loving home. When I was five years old, we moved to America, to the state of Oklahoma. At first school was hard because I did not speak English, but within two years, I could understand and speak English pretty well. I enjoyed life in America a lot. I remember that I used to roller skate in the parking lot of our apartment with my friends when I was in second grade. I had friends who were white, black, Indian, and of course, Asian. My family also began going to a Chinese church, where I would help the American teacher translate Bible stories into Chinese for younger kids who did not know English. My family also liked traveling a lot. While other families saved money to buy a bigger television or new furniture, we saved money to vacation in Florida, in New York, and even California. Often we would drive for days. The trips were a lot of fun, but more importantly, they helped me see more of the world. From museums in Washington D.C. to Disneyland in Los Angeles, I saw that the world was so much bigger than what I knew, and had so many opportunities for dreams to come true.

Then, when I was in third grade, we moved to California, to a small city called Thousand Oaks, which is about an hour drive from Los Angeles. In California, there is a larger Chinese community. About once a month, we would go to Chinatown in Los Angeles, and go buy food from Chinese markets and go eat in Chinese restaurants. It was like going back to China. I also went to Chinese School on Saturday mornings to learn to read and write Chinese. On Sunday mornings, we went to the Chinese church in Thousand Oaks. So even though I lived in America, I still lived in a very Chinese culture.

High school in America was probably not as difficult as high school is in China. I did well in all of my classes, and was accepted to the University of California at Los Angeles. UCLA is the third best public university in America. I have just completed my first year at UCLA. From junior high school to high school, I always loved English literature. Even though my first language is Chinese, I am a better writer in English than most Americans born in the USA! Because I like reading and writing English so

much, my college major, which is the main area of my study at UCLA, is English. I also like studying history, politics, other languages, and other cultures. I am pretty good at math, and okay at science, but I like people best.

That is why I like the humanities so much, because it is all about studying people. I am not sure what I want to do after I graduate from university. Maybe I will become a teacher. Maybe I will become a journalist. Maybe I will work for the government. I do not know yet. But I know that whatever I do, I want to help people. My goal in life is to do all I can to demonstrate God's love for all people.

When I have free time, I like doing things with my friends, reading and writing, helping out at my church, watching Chinese kung-fu shows, and most of all, just talking with people. I am glad that I got to talk to you, friend, in this letter, even though I will probably never meet you face to face. I hope you will have a life full of blessings, that your dreams will come true, and that you will love and be loved, always.

Best wishes,
Nancy W.
June 2006



(UCLA: Royce Hall from across the quad)



(2) 这是一位 7 岁的孩子写的游记 This is a letter from an 7 years old child, who was born in US and from Chinese family.

Camping at the lake

Recently I went camping near a lake. I went there with my family and friends. It took a long time to get to the lake. I don't care because I had a lot of fun when I got there. Read this paragraph and you will know why.

Water park

After I got to the campsite, my mom took me to the water park while my dad set up the tent. I found my friends Rachel and Rebecca floating on a rubber tube. When I found them I joined them. We talked while we floated on the rubber tube. Then we went to the playground. We went on water slides. My favorite one is when you slide down the slide ... and when you almost get to the bottom at the slide, water gets poured on your head. I took a shower in the pool. I don't mean a real shower, but what I mean is that water poured down like a shower. Then I showed Rebecca and Rachel a secret pool. The water was warm in the secret pool. After that I took a hot shower in the men's room. Then I changed my clothes. I went back to the campsite.

Roasting Marshmallows

That night we lit a fire to roast marshmallows. Rachel's dad roasted a marshmallow for me to eat. Rebecca and Rachel ate marshmallows too. My sister Jessie shared hers with my mom, and my mom said she likes it.

Ghost stories

When it was time to go to bed, me, Rachel and Rebecca told ghost stories. This is my story: once upon a time there lived 5 brave friends and a skeleton ghost and pirate. The 5 brave friends had a battle with the skeleton, pirate and ghost. The 5 brave friends won the battle.

This is Rebecca's story: there was a girl who had a ribbon. When she was about to die, she told someone to untie her ribbon and her head fell off. This is Rachel's story: once upon a time there lived a leprechaun. The end.

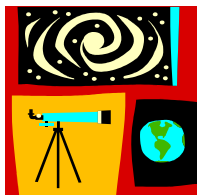


Boat riding

The next day we went boat riding, and guess what? Our boat crashed. Then Rachel's brother Jesse drove, and he drove very fast then. And guess what? I got a chance to drive the boat without a driver's license.

Wow! It was so fun to drive it. Then it was time to hook the boat back: this was so sad. I hope we can come back another time.





发明家故事专栏

显微镜发明家--虎克

全世界的每一个学生，都知道虎克与他的弹性定律。他是第一个发现表面张力的人，他也制造了第一部显微镜，第一个具有弹簧的手表，第一台真空抽气机，第一只水银温度计，第一个天平，第一架半杯式风速计。。。科学史上称他是发明大王，但是很少有人知道他是一个严重残缺的人，天生的心肌梗塞，长期的胃痛、头昏、失眠、神经衰弱、鼻窦炎，气喘。。。他被称为最丑的科学家：大嘴、厚唇、高额、大下巴，还有一双突出的大牛眼。从没有一个女孩子喜欢过他；是什么样的因素，使他能用失败与逆境，谱出勇敢、胜利的凯歌呢？

一六三五年，虎克生于英国南部的一座孤岛--怀特岛。这里是英国管理最严密的监狱所在。虎克的父亲是岛上一所小教堂的牧师，过着非常穷苦的生活。身为家中最小的孩子与天生的残缺，虎克从小对受苦就有深刻的体会。一六四八年虎克的父亲病逝，临终前，把他积蓄的一百英镑放在孩子手中，叫他去伦敦去找莱利爵士。莱利爵士是英国皇室的首席画家，兼皇家博物馆馆长。在这里，虎克学到了好手艺。三年后，虎克学徒毕业，到一般的中学就读，他的工艺才华，无人匹敌。一六五三年，虎可进牛津大学当扫地工友。他在教室外一边扫地，一边听课。后来他扫到“化学之父”波义耳教室的门口，被波义耳叫进去，成为波义耳的助教。不久他做了第一部真空抽气机，为波义耳证实了非常有名的“波义耳定律”。波义耳立刻以这成果推荐虎克成为英国皇家科学会的会员。一六六五年，虎克制造成第一部复式显微镜。这是生物界的重要里程碑。一七零三年虎克病逝，牛顿在他的葬礼上说道：“虎克是一个受苦的身体，带着一颗勇敢的心。” ---摘自张文亮<<虎克>>校园书房出版

欢迎访问我们的中英文网站
<http://www.angelpray.org>

美国天使儿童基金会鼓励捐款人与孩子们书信往来，捐款人给孩子们的信尽量寄到学校班级的地址。请别忘了他们每年会升级。所以地址会有所改变。

因为中国往美国的邮寄费用比较贵，尤其对这些贫困的孩子们。所以我们建议学生们给美国叔叔阿姨的信，可以先寄到中国当地办事处，信封上注明转交给谁，再由办事处负责人寄到美国转交。因为过程需要时间，所以请耐心等待回信。

在编排”寸草心”过程中，我们得到各方面的大力支持和帮助，在此表示衷心的感谢。也请大家今后踊跃投稿并对本通讯提出宝贵的建议。

Angel Pray Foundation encourages donors and students to write letters to each other, enhancing the communication and personal touch. Before you write the letter, please make sure the right address.

Because the postage is expensive for those children in China, please be patient and understand if you do not receive the letter back right way. Angel Pray will assist these children to send their letter to US.

Thanks for all the letters and articles for this newsletter. Thanks to the editing team for all the efforts. Please feel free to send us the feed back or opinion.

We make a living by what we get.
 We make a life by what we give.



美国天使儿童慈善基金会
 Angel Pray Child Charity Foundation